

영어와 조선어에서 합친말의 의미대응분석

주 광 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 써먹을수 있게 소유하였다는것은 다른 나라 말로 된 책을 읽고 리해하며 우리 말로 정확하게 번역할줄 알뿐아니라 외국어로 말할줄도 알고 들을줄도 알며 글도 지을줄 안다는것을 의미합니다.》

언어들의 합친말의 의미대응분석연구는 언어행위에서 제기되는 실천적문제들을 과학리론적으로 밝힘으로써 언어를 풍부히 하고 외국어활용능력을 높이도록 하는데서 중요한 과제의 하나로 나선다.

이 글에서는 영어와 조선어에서 합친말의 의미대응에 대하여 몇가지로 분석하려고 한다.

무엇보다먼저 두 언어의 합친말들이 그 구성요소가 같고 그 뜻의 합이 합친말전체의 뜻과 같은 경우가 있다.

합친말들이 의미적으로 서로 대응되는가 안되는가 하는것은 대상이 가지고있는 여러가지 특성들가운데서 어느것을 가장 본질적인 특성으로 보고 그것을 바탕으로 하여 합친말을 만들었는가 하는데 달려있다.

영국사람이나 조선사람이 다같이 동일한 특성과 표식을 그 대상의 가장 본질적인 특성으로 보고 그것을 바탕으로 하여 합친말을 만들었다면 두 언어의 합친말의 구성요소와 뜻은 같을수 있다.

실례로 round table은 table이 가지고있는 여러가지 표식들가운데서 그 형태가 둥글다는 특성으로 하여 영어에서는 round table로, 조선어에서는 원탁으로 이름지은것을 들수 있다.

이처럼 동일한 특성과 표식을 바탕으로 하여 합친말을 만들었기때문에 영어와 조선어에서는 합친말의 구성요소와 뜻이 서로 같은 실례가 비교적 많다.

례: back wall(뒤벽), country man(시골사람), flower bud(꽃봉오리), flower basket(꽃바구니), morning dew(아침이슬), sweet water(단물), summer clothes(여름옷), test tube(시험관), wrist watch(손목시계)

다음으로 단어들이 자기의 고유한 특성을 가지고 결합하는 경우가 있다.

우선 영어와 조선어에서 합친말들의 구성요소가운데는 어느 한 말뿌리만이 의미적으로 서로 대응되고 다른 말뿌리는 서로 대응되지 않는 경우가 있다.

영국사람이나 조선사람은 동일한 대상을 명명하면서 합친말의 구성요소가운데서 어느 한 요소만이 그의 특성과 표식이 같고 다른 요소는 서로 다른 특성과 표식을 바탕으로 할수 있다.

실례로 《침실》이라는 같은 대상을 가리키면서 조선사람은 《잠자는 곳》이라는 특성을 기본으로 하여 《침실》(잠자는 방)이라고 하였지만 영국사람들은 《침대가 있는 곳》이라는 특성을 기본으로 보고 조선어에서처럼 sleeping room이라고 하지 않고 bed room(침대+방)이라고 하였다. 결국 같은 대상을 가리키면서도 조선어와 영어는 합친말의 두번째 말뿌리만 같고 첫번째 말뿌리는 서로 다르다.

례: deep trust (깊은+신임) = 높은 신임

loft will (고상한+뜻) = 높은 뜻

rock salt (바위+소금) = 돌소금

rail way (궤도+길) = 철길

liquid manure (액체+거름) = 물거름

그리고 《해바라기》라는 같은 대상을 명명하면서 영어에서는 해와 직접 관련시켜 《sun flower》라고 하지만 조선어에서는 해와 관련시키는데서는 영어와 같으나 해를 바라 보면서 돈다는것을 그의 본질적속성으로 보고 《해바라기》라고 이름지었다. 이 경우에는 영어와 조선어의 합친말에서 첫번째 말뿌리만 같고 두번째 말뿌리는 서로 다르다.

례: needle's eye (바늘+눈) = 바늘 귀

book case (책+갑) = 책꽂이

cry baby (울다+아이) = 울보

lunch basket (점심+광주리) = 점심곽

다음으로 영어합친말을 조선어의 합친말로 대응시킬수 없는 경우가 있다.

이때에는 영어합친말의 의미내용에 기초하여 전체로써 하나의 전일적인 뜻으로 평가한 조선어의 등가어로 대응시킬수 있다.

실례로 영어합친말 day time은 day(낮)와 time(시간)의 두 요소로 결합되었으나 조선어에서는 《낮시간》이라고 하지 않고 그의 의미내용으로 보아 하나의 전일적인 뜻으로 평가한 《낮》으로 대응시킬수 있으며 영어합친말 rainbow는 《비활》이라고 하지 않고 전일적인 뜻으로 《무지개》로 대응시킬수 있다

례: guest house (손님+집) = 초대소

distinguished guest (특별한+손님) = 귀빈

job hunting (일+사냥)=직업구하기

영어합친말에는 그의 구성요소의 일부 또는 총체적인 뜻이 비유적으로 쓰인 경우가 있는데 이 경우에 흔히 결합된 개별적단어들의 본래의 뜻대로 해석하면 그 합친말의 뜻을 해석할수 없다. 때문에 이러한 합친말은 구성요소들의 일부나 전체가 담고있는 비유적 뜻을 알아야만 비로소 대역사전에 주어진 조선어의 단어 또는 단어결합의 뜻의 유래를 알수 있고 영어합친말의 뜻을 정확히 알수 있다.

실례로 영어합친말 cold answer, hard work에서는 일부 요소만이 비유적으로 씌여졌다.

cold라는 말뿌리는 어떤 물체나 대기의 온도가 낮아서 사람이 느끼는 감각이 차다는 뜻만 나타내는것이 아니라 불임성이 없어 사람들에게 주는 인상이 쌀쌀한것도 비겨 이르기때문에 answer와 결합되는 경우에 《찬 대답》이라고 하지 않고 비유적뜻을 살려 조선어의 《쌀쌀한 대답》을 대응시킬수 있다. 그리고 hard는 어떤 힘에 놀리어도 그 모양을 바꾸지 않고 견디는 힘이 세고 굳다는 본뜻만 나타내는것이 아니라 곤란하고 힘이 든다는것도 비겨 이르기때문에 work와 결합되는 경우에 조선어의 《굳은 일》이라 하지 않고 비유적뜻을 살려 《힘든 일》로 대응시킬수 있다. 이러한 영어합친말은 개별적요소들의 비유적조건을 밝혀 리해하는것이 효과적이다.

례: white lie (흰+거짓) = 악의 없는 거짓

elephant task (코끼리+과업) = 대단히 힘든 일

총체적으로 영어합친말자체가 비유의 뜻으로 씌여진 경우에는 합친말을 이루는 개별적요소들이 본래의 뜻으로 결합된 경우와 갈라진 뜻으로 결합된 경우가 있다.

개별적요소들이 본래의 뜻으로 결합된 경우에는 합친말의 현재의 뜻-사전적뜻에 기

초하여 총체적인 뜻이 어떻게 비유되었는가를 쉽게 이해할수 있다. 실례로 영어합친말 joy water는 본래의 뜻 《기쁨+물》로, kill joy는 《죽이다+기쁨》으로, kill time은 《죽이다+시간》으로 결합되었다. joy water가 조선어의 개별적단어 《술》이라는 사전적뜻을 얻게 된것은 그것이 술꾼에게는 기쁨을 준다는것을 비겨 이르게 된것이다. kill joy가 조선어의 《우울한 사람》이라는 사전적뜻을 얻게 된것은 연회 등에 참가하여 우울한 표정을 지음으로써 분위기를 흐리게 하며 남의 흥을 깨뜨리는 사람을 비겨 이르게 된것이며 kill time이 《심심풀이》라는 사전적뜻을 얻게 된것은 하는 일 없이 그대로 있기가 지루하고 재미가 없어 그것을 잊으려고 무엇인가를 하여 시간을 보내는것을 비겨 이르게 된것임을 쉽게 알수 있다.

또한 영어합친말의 개별적요소들이 본래의 뜻으로가 아니라 갈라진 뜻-비유적뜻으로 결합된 경우에는 그의 비유적조건을 밝힘으로써 총체적인 합친말의 뜻이 무엇과 비겨졌는가를 파악할수 있다. 실례로 green hand에서 green이 곡식이나 열매같은것이 아직 익지 않은 상태에 있는것을 비유해서 《미숙하다》, 《경험이 없다》라는 옮겨진 뜻을 얻게 되었으며 hand가 《일손》, 《로력》, 《사람》이라는 옮겨진 뜻을 얻게 되면서 그의 총체적인 뜻이 《미숙한 사람》으로 비겨진것을 들수 있다.

례: green youth - 애송이

grey experience - 로련함

다음으로 영어합친말들이 부분의 이름을 들어 전체를 가리키고 전체의 이름을 들어 부분을 가리키는 제유의 수법에 의하여 이루어진 경우가 있다.

이때에는 제유의 뜻을 가진 조선어의 등가어나 그의 의미내용에 따라 대역한 조선어의 일반단어 또는 단어결합으로 대응시킬수 있다.

영어합친말 blue stocking(푸른+긴양말)이 《녀성지식인》이라는 어휘적뜻을 가지게 된것은 18세기 중엽에 런던의 지식인녀성들이 조직한 문예좌담회 성원중 한사람이 전통을 무시하고 당시 신고다니던 검은색 견직양말대신에 털실로 짠 푸른색 양말을 신고다니기 시작하자 그것이 유행되어 그 사교회를 Blue-Stocking Society(club)라고 한데서 유래된것으로서 부분의 이름을 들어 《녀성지식인》전반을 가리킨 제유수법에 의한것이다.

례: -제유의 뜻을 가진 조선어의 등가어로 대응시킬수 있는 경우:

pot belly-배불뚝이

hunch back-굽사등이

bald head-대머리

-그의 의미내용에 따라 대역한 조선어의 일반단어나 단어결합으로 대응시킬수 있는 경우:

red cap- 역집군

grey beard- 백발수염의 노인

black head- 멧렁구리

red coat- (옛날)영국병사

red tape-관료풍

이밖에 관용어적으로 쓰인 영어합친말은 흔히 대역사전에서 조선어의 단어결합으로 대응시키고있다. 이 경우에는 대역사전에 주어진 사전적인 뜻만으로는 그 뜻이 이루어지게 된 유래를 알수 없으며 전문용어사전에 의해서만 그것을 알수 있다.

실례로 영어합친말 lion's share(사자의+몫)가 《최대의 몫》이라는 사전적 뜻을 얻게 된 것은 이소프우화집에 나오는 사자가 다른 짐승들의 도움으로 노루를 잡은 다음에 그것을 모두 제가 차지하겠다고 주장한데서 유래된 것이다. 그리고 Achilles' s heel(아킬레스의+발꿈치)가 《유일한 약점》이라는 사전적 뜻을 얻게 된 것은 그리스신화에서 아킬레스의 어머니 데즈가 저승에 있는 스투크스강에 자기 아들을 잠그어 불사신의 힘을 가지도록 하려고 하였으나 발꿈치를 쥐고 잠그었기 때문에 강물에 잠기지 않은 그의 발꿈치가 최대의 약점으로 남게 되고 트로이전쟁에서 트로이왕자 패리스가 쏜 화살이 아킬레스의 발꿈치에 맞아 부상을 입고 죽은데서 유래된 것이다.

baker's dozen(빵집의 + 한타스)이 《열세개》라는 뜻으로 된 것은 옛날에 군량부족으로 엄벌을 당하지 않으려는 조심성에서 생긴 관습에 의해 빵집주인이 군량으로 빵을 바칠 때 한타스(12개)에 한개씩 더 넣은데서 유래된 것이다.

다음으로 영어합친말의 총체적인 뜻이 그의 구성요소들의 뜻과 다르고 그 비유적 뜻의 유래를 알 수 없는 경우가 있다.

이런 경우에 대역사전에서는 습관적으로 붙은 그의 어휘적 뜻이 대응되고 있다. 이러한 합친말들은 그것이 이루어지게 된 역사적 경위가 오랜 것으로 하여 오늘의 언어의식으로서 는 그 유래를 알 수 없는 것들이다

례: crow's foot(까마귀의 + 발)= 눈귀의 주름살

sheep's eye (양의 + 눈)= 추파

black beetle (검은+투구풍덩이)= 바퀴

forget-me-not (날 잊지 말라)= 물망초

touch-me-not (날 다치지 말라)= 봉선화

이와 같이 영어와 조선어의 합친말들은 꼭같은 대상과 현상을 나타내면서도 그것을 이루는 구성요소들이 해당 민족의 인식상특성에 의하여 서로 다르다는 것을 알 수 있다.

우리는 영어와 조선어에서 합친말의 의미대응에 대한 분석연구를 심화시켜 외국어과 학리론수준을 더욱 높이고 학생들의 외국어실천능력을 높이는데 도움을 주어야 할 것이다.